



JUKOLA 2019

KESÄYÖ KANGASALLA

15.–16.6.2019

TALKOOLAISEN
KÄSIKIRJA

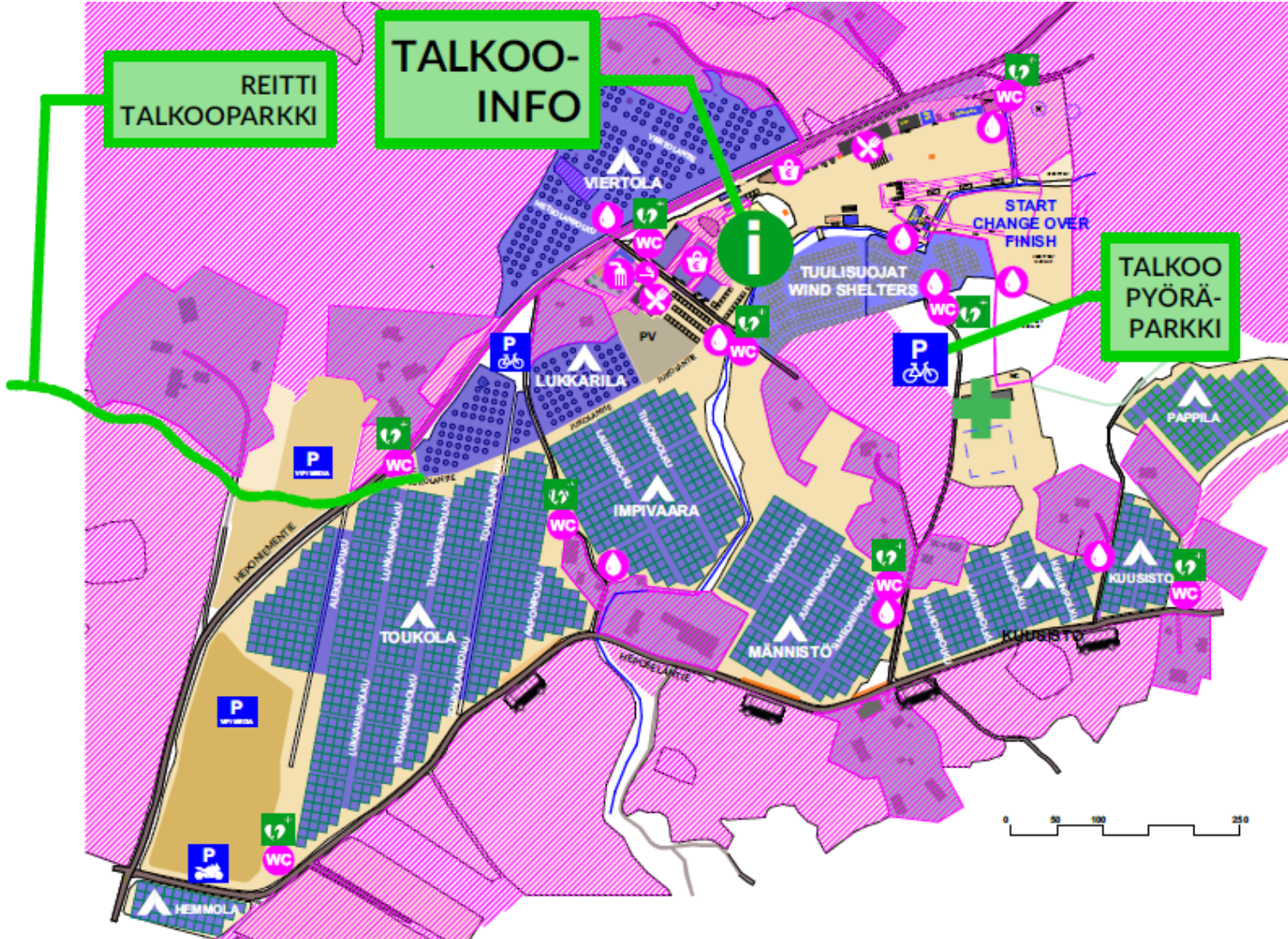
KANGASALA



2019

KILPAILUKESKUS

Kilpailukeskuksen osoite on Heponiementie 270.



SAAPUMINEN KANGASALA-JUKOLAAN

Suosittellemme saapumista kilpailukeskukseen bussilla tai mahdollisuuksien mukaan polkupyörällä tai kimpakyydeillä. Kisabussit liikennöivät lauantai-iltana sunnuntai-iltaan lähelle kisakeskusta. Huom! Pikkolassa ilmainen pysäköinti hiekkakentällä!

Omilla autoilla saapuville talkoolaisille on varattu pysäköintipaikkoja, jonne pääsee pysäköimään talkoolaisten pysäköintiluvalla. Omalla autolla saavuttaessa navigointiosoite: Heponiementie 73, Kangasala. HUOM! Kilpailuviikolla on ehdottomasti noudatettava alueella olevia opastuksia!

Kilpailukeskukseen pääsee kolmella eri kisabussiyhteydellä.

1. Kangasala, Pikkola (Finnentie 40) - kilpailukeskus
 - Kangasala, Pikkola - 12 tie - Kaivanto - kilpailukeskus
 - Kangasala, Pikkola - Huutijärvi - kilpailukeskus
2. Pälkäne, linja-autoasema - Aapiskukon risteys - kilpailukeskus
3. Tampere matkakeskus – Rautatienkatu 27-29 - kilpailukeskus

Tampereen Rautatieaseman viereiselle Rautatienkatu 27-29 kohdalle perustetaan uudet tapahtumaa palvelevat Jukola-bussipysäkit, jotka on merkitty Jukola-opasteilla. Myös Pälkäneen reitillä pysäkit ja välipysäkit on merkitty Jukola-opasteilla.

Kilpailukeskuksen läheisyydessä on kisabussien purku- ja lähtöpysäkki Heponiementie 128 kohdalla. Pysäkin läheisyydessä on wc:t

Talkoolaiset pääsevät maksutta bussien kyytiin näyttämällä ID-korttinsa.

[Kartta pysäköinnistä](#)

[Kilpailukeskuksen kartat](#)

[Talkoobussin pysäkki Pikkola](#)

[Talkoobussin pysäkki Heponiemi](#)

Lisätietoja löytyy myös [saapumisohjeista](#).

MAJOITUS

Talkoolaisten on mahdollista yöpyä omassa teltassa siihen varatulla alueella, joka sijaitsee talkoopisteen eteläpuolella. Ota mukaan oma telttä, makuupussi ja -alusta ym. mitä majoitukseen tarvitset. Huomioithan tulentekokiellon!

Lattiamajoitusta on tarjolla muutaman kilometrin päässä Pikkolan koululla, osoitteessa Finnentie, Kangasala n. 12 km kilpailukeskuksesta. Myös lattiamajoitukseen pitää ottaa mukaan oma makuupussi ja -alusta. Lattiamajoitus varataan etukäteen 31.5. mennessä:

https://www.lyyti.in/Pikkolan_talkoomajoitus_7424

RUOKAILU

Talkoolaisille on työvuorojen aikana / yhteydessä tarjolla ruokaa & kahvit talkooravintolassa kilpailukeskuksessa. ID-korttia näyttämällä saat aterian ja kahvit.

Muiden ruokapisteiden (kisaravintola, kisakahvila, jäätelökioskit, ruokatori) tuotteet ovat maksullisia, samoin ruokailu omien työvuorojen ulkopuolella.

Talkooravintola on auki seuraavasti:

- keskiviikko 12.6. klo 10 - 19 (kenraaliharjoituspäivä)
- perjantai 14.6. klo 10 - 20
- lauantai 15.6. klo 7 - 24
- sunnuntai 16.6. klo 00 - 16
- rakennus- ja purkuaikana etukäteen varanneille

TALKOOLAISPISTE

Kangasala-Jukolassa talkoolaisten palvelupisteenä toimii Talkoolaispiste. Sieltä saat talkooasun, muun materiaalin sekä tietoa talkoolaisten yleisistä asioista, jollei valiokuntasi ole ohjeistanut talkooasun noutoa toisin.

Talkoopisteellä jaetaan:

- Talkooasu: T-paita ja lippis/buff-huivi
- Pysäköintilupa talkooparkkiin tarvittaessa
- ID-kortti, jolla pääsee maksutta sovituissa busseissa sekä talkooravintolaan työvuoron yhteydessä
- Aluekartta ja tiivistetty tietopaketti

Talkoolaispiste on avoinna ennen Jukolaa, osoitteessa Kuohunharjuntie 13, Kangasalan keskustassa.

Jakoajat Kuohunharjuntie 13:

- maanantai 3.6. klo 15 - 19
- keskiviikko 5.6. klo 15 - 19
- perjantai 7.6. klo 15 – 19
- maanantai 10.6. klo 12 - 17

Jukolan kilpailukeskuksessa Talkoolaispiste sijaitsee aivan INFO-pisteen vieressä infon, Lastenmaailman ja urheiluliikkeiden telttojen välissä.

Jakoajat talkoolaispisteellä kilpailukeskuksessa:

- keskiviikko 12.6 klo 10 – 20 (kenraaliharjoituspäivä)
- torstai 13.6.12 - 16
- perjantai 14.6. klo 10-20
- lauantai 15.6. klo 8-20

MAKSULLINEN TALKOOLAISASU

Maksulliset talkoolaisasuja voi tilata Jukola-kaupasta <https://jukolakauppa.fi/talkoolaiset> ja ostaa paikan päällä kisakeskuksen Jukola-kaupasta. Sovituskokoja voi käydä etukäteen sovittamassa Jukola-toimistolla, Kuohunharjuntie 9, Kangasala. Olethan huomionnut, että asussa on naisten ja miesten mallit.

MUISTATHAN TALKOOLAISENA

JOS OLET SEKÄ TALKOOLAINEN ETTÄ KILPAILIJA

Talkoolainen vastaa itse siitä, että noudattaa [Suomen Suunnistusliiton sivuilta](#) löytyviä lajisääntöjä, eikä tee talkoissa sellaista työtä, jonka avulla voi saada itselleen etua tai tietoa, joka vaikuttaa kilpailusuoritukseen. Jos olet epävarma, ota yhteys oman tiimisi vetäjään, joka selvittää asian.

JOS ET PÄÄSEKÄÄN TALKOISIIN

Muista ilmoittaa, jos olet jostain syystä estynyt tulemaan varaamaasi talkoovuoroon. Ilmoita esteestä valiokuntasi vetäjälle tai tiiminvetäjälle, viime hetken peruutukset puhelimitse. Jos et saa yhteyttä vetäjään, voit laittaa tiedon LYYTI-vastaavalle (Marja Molin, marja.molin@jukola.com). Näin tiedetään paikata työvuorosi, eikä pääse syntymään hankalia tilanteita.

MITEN VARAUSTUTUA

Kilpailukeskuksessa ei ole lukittavia tiloja talkoolaiden tavaroiden säilyttämistä varten. Ota mukaan vain välttämätön ja jätä arvoesineet kotiin.

Varaa lämmintä ja sadetta pitävää vaatetusta mukaan. Yön tunnit voivat olla Jukolassa viileät ja joskus hämärät, joten kannattaa ottaa myös käsi- tai otsavalaisin mukaan, jos teet talkoovuorosi yöaikaan.

Ota myös mukaasi tarvittavat suojavälineet, mönkijäajossa tulee olla oma suojakypärä. Heijastinliivit yms jaetaan työvuoroissa. Viestivälineet jaetaan niitä tarvitseville työvuorossa.

KIELLETYT ALUEET JA TOIMINNOT

Alueet, joilla kulkeminen on kielletty, on erotettu muovinauhalla ” **stop jukola** ” tai muulla aidalla. Asutusten piha-alueet yms. ovat kiellettyjä alueita.

Tupakointi on sallittu vain erikseen osoitetuilla paikoilla

Tulenteko on sallittu vain tulipaikoilla

Muiden kuin järjestäjän vhf radiotaajuuksien käyttö ei ole sallittua

Drone kopterien käyttö ei ole sallittua

Alkoholin nauttiminen talkoovuorolla ei ole sallittua (huom! vakuutusturva ym)

Jokaisen velvollisuus on ohjata vieraita mikäli havaitaan ohjeista poikkeamista

TALKOOLAISEN ID-KORTTI

Pidä id-kortti aina mukana kaulalla

Oikeuttaa maksuttomaan

bussikuljetukseen.

Takapuolella tärkeimmät hälytysnumerot

Kulkuoikeuksia valvotaan

-alueelle ajo, kulku toimipisteisiin, talkooruokalaan yms.

TIEDOTTAMINEN

Kilpailusta ja sen järjestelyistä tiedottaa vain kilpailun johdon määräämä henkilö

Liikenne-, ea- ja turvallisuusasioista tiedottavat kilpailujohdon kanssa sovitusti lääkintäpäällikkö ja turvallisuuspäällikkö

Vakavista tapahtumista vain viranomaiset

Jos pääset media haastateltavaksi, haastatteluissa voit kertoilla omista talkoo fiiliksistä!

Muistathan myös hyvät tavat mahdollisissa some kommentteissasi!

NÄIN TOIMIT HÄTÄTILANTEESSA

Tapaturmat: Ensiapua saa kilpailukeskuksen ensiapupisteestä (katso. kohta Ensiapu) pe 14.6. klo 10- su 16.6. klo 16 välisenä aikana. Muulloin käytetään yleisen terveydenhuollon palveluja.

Vakavat tapaukset: Ilmoita ensiapuun 040 362 4635 ja toimi alla olevan ohjeen mukaan.

- Selvitä mitä on tapahtunut.
- Estä lisäonnettomuudet.
- Tarkista potilaan tila.
- Tarkista hengitys.
- Siirrä potilas oikeaan asentoon.
- Välitön hengenvaara – soita 112!
- Järjestä opastus kohteeseen.

Tulipalo kilpailukeskuksessa tai pysäköintialueella: toimi alla olevan ohjeen mukaan. Ilmoita myös turvallisuuspäivystykseen

Jos havaitset tulipalon:

- Varoita vaarassa olevia ihmisiä.
- Rajoita paloa, jos se on mahdollista (sammutin, sammutuspeite).
- Ilmoita tilanteesta hätänumeroon 112.
- Opasta palokunta paikalle.

Järjestyshäiriöt: Ota yhteys lähimpään järjestyksenvalvojaan tai soita 040 370 5882. Jos tilanne on uhkaava, soita 112. Älä vaaranna itseäsi tai muita!

Tärkeitä puhelinnumeroita

- Yleinen hätänumero: 112
- Jukola-toimisto 040 259 4528
- Kilpailuinfo 040 370 5876
- Kilpailukeskuksen ensiapu: 040 362 4635 (numero painettu kilpailukarttaan)
- Turvallisuuspäivystys: 040 370 5882
- Järjestyksenvalvonta: 040 370 5882
- Myrkytystietokeskus: 09 471 977

Kilpailuinfo hoitaa kilpailuun liittyviä asioita kuten juoksujärjestykset yms.

Ensiapu

Kilpailujen pääensiapu sijaitsee kilpailukeskuksessa vaihtoalueen ja Kuusisto-teltha-alueen välissä. Pääensiavussa päivystää lääkäri ja ensiapuhenkilökuntaa. Kilpailukeskuksessa on opasteet ensiapuun ja ensiapu on merkitty kilpailukeskuskarttaan. Ensiapupisteen merkinä on valkoinen risti vihreällä pohjalla. Kilpailumaastossa on Venlojen viestin aikaan kaksi ja Jukolan viestin aikaan kolme ensiapupistettä. Maaston ensiapupiste on merkitty kilpailukarttoihin violetilla ristillä. Lisäksi juomarasteilla on kevyt ensiapuvarustus.

VAKUUTUS

Kangasala-Jukolan Lyyti-talkoolaisrekisteriin ilmoittautuneet yli 15-vuotiaat talkoolaiset on vakuutettu työvuorojen ajan.

JUKOLAN DATAA

29.5.2019 MENNESSÄ ILMOITTAUTUNEET

Venlat 1 718 joukkuetta, 6 872 osallistujaa

Jukolan viesti 1 960 joukkuetta, 13 713 osallistujaa

Yhteensä 3 678 joukkuetta, 20 592 osallistujaa

Muita kisavieraita arviolta 20 000 henkilöä.

JUKOLAN AIKATAULU

Perjantai 14.6.	klo 10.00 Kilpailukeskus avautuu
Lauantai 15.6.	klo 12.45 Kangasala-Jukolan avajaiset
	klo 14.00 Venlojen viestin lähtö
	n. klo 17.00 Venlojen viesti maalissa
	klo 18.45 Venlojen viestin uusintalähtö
	klo 19.00 Jukolan juhla ja Venlojen viestin palkintojenjako
	klo 21.00 Seurakunnan ohjelmaa juhlalavalla
	klo 23.00 Jukolan viestin lähtö
Sunnuntai 16.6.	n. klo 6.46 Jukolan viestin voittaja maalissa, voittajajoukkue lukee Jukolan viestin sanoman Hiidenkivellä (ohjelmalavalla)
	klo 9 ja 9.30 Jukolan viestien uusintalähdöt
	klo 9.40 Jukolan viestin palkintojenjako, Jukolan lipun luovutus
	klo 16.00 Kilpailukeskus suljetaan

KENRAALIHARJOITUS

Kenraaliharjoitus keskiviikkona 12.6. kilpailukeskuksessa

Harjoituksen keskeisin tarkoitus on testata kaikki Jukolan toiminnot liikenteenohjauksesta ja ravintolapalveluista alkaen sekä kouluttaa tuloslaskennan, Emit-nollauksen, lähdön, vaihdon ja maalitoimintojen talkoolaiset. Lisäksi tarkistetaan poikkeamatilanteita varten laadittujen ohjeiden toimivuus ja että talkoolaiset ymmärtävät ohjeet ja noudattavat niitä. Yksityiskohtaiset harjoitussuunnitelmat laaditaan valiokunnittain pienryhmässä. Kenraaliharjoituksessa tutustutaan myös kilpailukeskukseen.

Aikataulu:

klo 10.00-15.00	Tutustuminen kilpailukeskukseen. Valiokunnat ilmoittavat omille talkoolaisilleen valiokuntakohtaisen aikataulun
klo 10.00-20.00	Talkoolaisasujen jako Talkoolaispisteellä
klo 15.00	Tervetulopuhe ja avainhenkilöiden esittely
klo 15.20	Talkoolaisten kohdekoulutus
klo 17.30	Harjoituskilpailun lähtö

Kenraaliharjoituksessa on järjestetty ruokailu ja kahvit talkoolaisille.

Kenraaliharjoitukseen ei ole järjestetty bussikuljetusta. Omilla kulkuneuvoilla saapuvat pysäköivät kenraaliharjoituspäivänä kilpailualueen länsipuolelle VIP- ja mediaparkkiin.

EKOLOGISUUS ON JUKOLAN ARVO

Ekokompassi -ympäristöjärjestelmä on auditoitu 17.6.2017 Joensuu-Jukolassa. Siihen liittyen tavoitteitamme ja toimenpiteitamme ovat seuraavat asiat:

- Jätteen lajittelua ja kierrätystä varten on järjestetty lajittelupisteet ja ekoneuvojat.
- Joukkoliikenteen käyttöä suositaan, ja sitä varten on järjestetty bussikuljetus ja maksuton pysäköinti linja-autoille.
- Uusiutuvalla energialla tuotetaan kilpailukeskuksen sähkö. Sähkö on tuotettu Pirkanmaan metsien perkuujätteestä Tampereen Sähkölaitoksen Naistenlahden voimalaitoksella.
- Ruokailussa tarjotaan vaihtoehtoiksi kasvis- ja lähiruokaa sekä luomua.
- Ympäristötietoutta pyritään lisäämään.

Talkoolaisten tulisi olla esimerkkejä ympäristöasioissa. Vapaaehtoisten olisi hyvä suosia joukkoliikenteen, kimpakyytien tai polkupyörän käyttöä saapuessaan kilpailukeskukseen. Talkoolainen voi kerätä silmiin osuvat roskat maasta, vaikkei se kuuluisikaan omaan tehtäväkuvaan. Lisäksi vältetään veden ja paperin tuhlaamista. Tapahtumakävijöitä voidaan huomauttaa ystävällisesti jätteiden lajittelusta ja omien jälkien siivoamisesta.

TALKOOLAISET OVAT ESIMERKKINÄ YMPÄRISTÖASIOISSA!

Hyvä tutustua

Talkoolaisen on hyvä perehtyä myös:

[Kilpailuohjeeseen](#)

[Näin toimitaan Kangasala-Jukolassa](#)

[Aluekarttaan](#)

[Saapumisohjeisiin](#)

[Talkootiedotteet](#)

SUUNNISTUSSANASTOA ERI KIELILLÄ

SUOMI	RUOTSI	ENGLANTI	SAKSA	VENÄJÄ
ajotie	körväg	car track	Fahrweg	Дорога
akkujen lataus	batteriladdning	battery charging	Aufladen der akkus	Зарядка аккумуляторов
aloittelija	nybörjare	beginner	Anfänger	Новичок, начинающий
avoin alue	öppen mark	open land	Offenes gebiet	Открытое пространство
avokallio	berg i dagen	bare rock	Offener felsen / felsplatte	Скала
bussipysäkki	busshållplats	bus stop	Bushaltestelle	Автобусная остановка
edustaja	representant	representative	Vertreter	Представитель
elektroninen leimausjärjestelmä	elektronisk stämplingssystem	electronic punching system	Elektronische postenkontrolle	Электронная система отметки
emit-kortti	emit-bricka	emit-card	Emit karte	Электронный чип (Emit)
emit-tarkistusliuska	emit-kontrollapp	emit backup labels	Emit backup-zettel	Контрольный талон для эл.чипа (Emit)
ensiapu	första hjälp	first aid	Erste hilfe	Медицинский пункт (первая помощь)
erittäin pienimuotoinen alue	småkuperat område	broken ground	Kleinkupiertes gelände	Очень маленький участок
gps-seuranta	gps-tracking	gps-tracking	Gps	Отслеживание при помощи GPS
hajontamenetelmä	gaffling, spridning	forkning	Gabelungsvariante	Метод рассеивания
hakaneula	säkerhetsnål	safety pin	Sicherheitsnadel	Булавка
hidastava metsä	födröjande skog	undergrowth	Dichter wald	Медленно пробегаемый лес
hylkääminen	diskvalificering	disqualification	Disqualifikation	Дисквалификация
ilmoittautumisaika	anmälningstid	date of entry	Meldeschluss	Время регистрации
infotaulu	infotavlan	information board	Informationtafel	Информационное табло
itkumuuri	klagomur	wailing wall	Klagemauer	"Стена плача" (инфо по дисквалификации)
joki tai puro	å eller back	river or stream	Fluss oder bach	Река или ручей
joukkumateriaali	lagmaterial	team-specific competition material	Teammaterial	Комплект материалов для команды
juoksujärjestys	löpordning	running order	Laufordnung	Порядок прохождения эстафеты
juomapaikka	vätskestation	refreshment point	Trinkstelle	Место подпитки /питьё
juomavesi	dricksvatten	drinking water	Trinkwasser	Питьевая вода
kahvila	café	cafe	Kafé	Кафе
jyrkäne	brant	rock face	Felsen	Скалистый обрыв
kansainvälinen suunnistusliitto	internationella orienteringsförbundet	international orienteering federation	Internationaler ol- verband	Международная Федерация спортивного ориентирования
kartan suuntaaminen	att passa kartan	orienting the map	Einnordnen der karte	Ориентация карты
kartan palautus	kartutlämning	returning of the map	Kartenrückgabe	Возврат карты
kartanluku	kartläsning	map reading	Kartenlesen	Чтение карты
kartoittaja	karterare	mapper	Kartenaufnehmer	Картограф
kartoitus	kartering	mapping	Kartenaufnahme	Картографирование
karttamerkki	karttecken	map symbol	Kartensymbol	Условный знак на карте
keskeyttäminen	avbrytning	dropping out	Aufgabe / abbruch	Сход с дистанции
kielletty alue	förbjudet område	out-of-bounds area	Sperrgebiet	Запрещённый участок
kilometri aika	kilometertid	time per kilometre	Kilometerzeit	Время на километр

kilpailija	tävlande, löpare	competitor, runner	Wettkämpfer, läufer	Участник соревнования, спортсмен
kilpailu	tävling	competition	Wettkampf	Соревнование
kilpailualue	tävlingsområde	competition area	Wettkampfgebiet	Зона соревнований
kilpailukeskus	tävlingscenter	competition centre	Wettkampfbüro	Центр соревнований
kiipailumateriaali	tävlingsmaterial	competiton material	Wettkampfbüro	Информационный материал по соревнованиям
kilpailutoimisto	tävlingsbyrå	info	Wettkampfbüro	Офис соревнований
kivi	sten	boulder	Stein	Камень
kivikko	stenfält	stony groud	Steingebiet	Каменистое место, россыпь камней
kokonaisnousu	total stigning	total climbing	Gesamte steigung	Суммарный набор высоты
kompassi	kompass	compass	Kompasse	Компас
korkeusero	höjdskillnad	height difference	Höhenunterschied	Разница высот
korkeuskäyrä	höjdkurva	contour	Höhenkurve	Горизонталь
koulumajoitus	skolinkvartering	school accommodation	Schulunterkunft	Размещение в школе
kulkukelpoisuus	löpbarhet	runnability	Belaufbarkeit	Проходимость
kumpare	kulle	knoll	Kleiner hügel / kuppe	Бугор, холм, горка
kuoppa	liten konstgjord grop	pit	Loch	Яма
kutsuvieraat	inbjudna gäster (vip)	vip	Vip-gäste	VIP-гости
kuulutus	speakern	announcer	Ansager / speaker	Объявление по громкой связи
kuvioraja	begränsninglinje	vegetation boundary	Vegetationsgrenze	Граница растительности
käyräväli	ekvidistans	contour interval	Äquidistanz	Интервал между горизонталями
lainakortti	hyrkort	rental card	Mietkarte	Арендный электронный чип (Emit)
lampi	göl	pond	Teich	Пруд, лесное озеро
lasten alue	barnens värld	children´s world	Kinderhort	Детская площадка
leima	stämpel	punch	Posten-quittierung	Отметка
loppuaika	sluttid	finishing time	Endzeit	Итоговое время
lähtö	start	start	Start	Старт
lähtöalue	startområde	start area	Startgebiet	Стартовая зона
lähtöluettelo	startlista	start list	Startliste	Стартовый лист, стартовый протокол
lähtöportti	startport	start gate	Startpforte	Стартовые ворота
lämmittelyalue	uppvärmningsområde	warm-up area	Aufwärmgebiet	Разминочная зона
maali	mål	finish	Ziel	Финиш
maasto	terräng	terrain	Gelände	Местность
maaston erikoiskohde	särskilt terrängföremål	special landform feature	Besonderes objekt	Особый объект местности
mallasrasti	öltält	beer tent	Bierzelt	Пивная палатка
mallikartta	modellkarta	sample map	Musterkarte	Контрольная карта-образец
materiaalin jako	materialutdelning	collecting the material	Materialbezug / verteilung	Выдача материалов
metsäkirkko	skogskyrka	forest church	Waldkirche	Лесная церковь

miehet (h)	herrar (h)	men (h)	Herren (h)	Мужчины (H)
mittakaava	skala	scale	Massstab	Масштаб
myymälät	butiker	shops	Geschäfte	Магазины
naiset (d)	damer (d)	women (d)	Damen (d)	Женщины (D)
nastarit	dubbskor	dobb shoes	Dopp spikes	Шиповки
näkyvyys	sikt	visibility	Sichtbarkeit	Видимость
ohjeet	direktiv	information	Information	Информация, инструкции
opaspaalu	infopål	guide pole	Informationsplatz	Информационный столб
optimireitti	optimalt vägval	optimal route	Optimale route	Оптимальный маршрут
osanottomaksu	deltagaravgift	entry fee	Startgeld	Стартовый взнос
osuus	sträcka / etapp	leg	Strecke	Этап
otsalamppu	pannlampa	head lamp	Stirnlampe	Налобный фонарь
paikan määrittäminen, paikannus	platsbestämning	checking the position	Ortsbestimmung	Определение местонахождения
palkintojenjako	prisutdelning	prize-giving ceremony	Preisverteilung	Церемония награждения
pesupaikka	tvätt	washing area	Waschplatz	Место для мытья
polku	stig	path	Pfad	Тропинка
radan pituus	banlängd	length of course	Bahnlänge	Длина дистанции (номинальная)
rakennus	byggnad	building	Gebäude	Здание
rasti	kontroll	control	Posten	Контрольный пункт, КП
rastikohde/piste	kontrollpunkt	control site	Postenstandort	Точка постановки КП
rastilippu	skärm	control flag	Postenschirm	Спортивная призма
rastinmääritteet	kontrolldefinitionerna, kontrollbeskrivningarna	control description	Postenbeschreibung	Описание КП (легенда)
rastin numero	kontrollnummer	control number	Postennummer	Номер КП
rastitunnus	kontrollkod	control code	Kontrollnummer	Код КП
rastiväli	sträcka	leg	Teilstrecke	Расстояние между КП
ratamerkinne	bantecken	course marking	Bahneindruck	Разметка дистанции
ratamestari	banläggare	course setter, planner	Bahnleger	Начальник дистанции
rataprofiili	banprofil	profile of the course	Bahnprofil	Профиль дистанции
ravintola	restaurang	restaurant	Restaurant	Ресторан
rehuteline	foderhäck	fodder rack	Futterkrippe	Кормушка для зверей
reilu peli	fair play	fair play	Fair play	Честная игра
reitien pituus	banlängd	length of the course	Bahnlänge	Длина дистанции (прохождение)
reitivalinta	vägval	route choice	Routenwahl	Выбор маршрута
reitti	rutt	route	Route	Маршрут
sarja	klass	class	Kategorie	Группа, категория
sauna	bastu	sauna	Sauna	Сауна
suihku	duch	shower	Dusche	Душ
suunnanottoviiva	kompassnordlinje	magnetic north line	Kompassnordlinie	Выбор направления по компасу, азимут
suo	sankmark	marsh, moor	Sumpf	Болото
suomen suunnistusliitto (ssl)	finlands orienteringsförbund	the finnish orienteering federation	Finnischer orientierungslaufverband	Федерация спортивного ориентирования Финляндии (SSL)
suppa	grop	depression	Senke	Промоина, ямка

suunnistuskengät	orienteringsskor	orienteering shoe	Ol-schuhe	Обувь для ориентирования
suunnassa kulku (-juoksu)	kompassgång	running due compass bearing	Richtungslaufen	Ориентирование бегом
suunnistus	orientering (o)	orienteering (o)	Orientierungslauf (ol)	Ориентирование
suunnistuskartta	orienteringsskarta	orienteering map	Ol-karte	Спортивная карта
suunnistustekniikka	orienteringsteknik	orienteering technique	Ol-technik	Техника ориентирования
suunta (kompassilla)	riktning	bearing	Richtung	Направление по компасу
säännöt	regler	rules	Regeln	Правила
tiedustelut, neuvonta	information	information	Auskunft / information	Информация
toimitsija	funktionär	official	Funktionär	Сотрудник, работник, волонтер
tulos	resultat	result	Resultat	Результат
tuulisuoja	vindskydd	wind shelter	Windschutz	Клубная палатка / защита от ветра
uusintalähtö	omstart	re-start	Neustart / startwiederholung	Повторный старт, общий старт
vaatetus	klädsel	clothing	Bekleidung	Одежда
vaikeusaste	svårighetsgrad	degree of difficulty	Schwierigkeitsgrad	Степень сложности
vaihto	växling	changeover	Übergabe	Передача эстафеты / смена этапа
vaihtoalue	växlingsområde	changeover area	Übergaberaum	Зона передачи эстафеты
vaihtopuomi	växlingsbommen	changeover fence	Übergabezaun	Линия передачи эстафеты
valvoja	kontrollant	controller	Kontrolleur	Контролёр, инспектор
varakarttapiste	reservkartpunkten	reserve map point	Reservekartenpunkt	Место выдачи резервных карт
varusteet	utrustning	equipment	Ausrüstung	Экипировка
varusteiden pesu	tvätt av utrustning	equipment washing point	Wascheplatz für ausrüstung	Место мытья снаряжения и экипировки
vesialue	vattenyta	area of water	Wassergebiet	Водное пространство
viesti	stafett, budkavle	relay	Staffel	Эстафета
viestin tuoja	inkommande löpare	incoming team member	Ankommende staffelläufer	Передающий эстафету член команды
viestin viejä	utgående löpare	outgoing team member	Ablaufende staffelläufer	Принимающий эстафету член команды
viitoitus	snitsel	marked route	Pflichtstrecke	Маркировка дистанции, разметка
virheellinen leima	felstämpling	wrong punching	Fehllochung	Ошибка в отметке
voittaja	vinnare	winner	Sieger	Победитель
väliaika	mellantid	intermediate time	Zwischenzeit	Промежуточное время
yhteislähtö	masstart	mass start	Massenstart	Общий старт
yleisörästä	publikkontroll	spectator control	Zuseherposten	Смотровой КП
yösuunnistus	nattorientering	night orienteering	Nacht-ol	Ночное ориентирование